

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Касаткин Евгений Николаевич

Должность: Проректор по учебной работе

Дата подписания: 18.04.2019 15:35:38

Уникальный программный ключ:

9b3f8e0cff23e98040b94411c685e587ca0054a

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«КИРОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МЕДИЦИНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
МИНИСТЕРСТВА ЗДРАВООХРАНЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(ФГБОУ ВО Кировский ГМУ Минздрава России)

Центр дополнительного образования



УТВЕРЖДАЮ
Ректор Л.М. Железнов
«17» февраля 2019 г.

**Дополнительная профессиональная программа
профессиональной переподготовки**

**«ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
КОММУНИКАЦИИ (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)»**

Очная форма обучения

Киров, 20 19

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Пояснительная записка.

Дополнительная профессиональная программа (далее – ДПП) профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (английский язык)» разработана на основании требований соответствующего федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности «Перевод и переводоведение» к результатам освоения программы.

ДПП регламентирует цели, ожидаемые результаты, содержание, технологии реализации образовательного процесса и включает в себя цель, планируемые результаты обучения, учебный план, календарный учебный график, рабочие программы учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), организационно-педагогические условия, формы аттестации, оценочные материалы.

В результате освоения программы ДПП профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (английский язык)» формируются следующие компетенции:

Способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-1).

Способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-2).

Способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-3).

Способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-4).

Образовательная программа реализуется на русском языке.

1.2. Нормативные документы для разработки ДПП «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (английский язык)»

Нормативно-правовую базу разработки ДПП составляют:

- Федеральный закон от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- - Приказ Минобрнауки России от 01.07.2013 № 499 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам»;
- - Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденный приказом Минобрнауки России от 17.10.2016г. № 1290;
- - Единый квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и служащих, утвержденный приказом Министерства Минздравсоцразвития России от 26 августа 2010 г. № 761н;
- Устав ФГБОУ ВО Кировский ГМУ Минздрава России, утвержденный приказом Министерства здравоохранения Российской Федерации;
- Положение о дополнительных профессиональных программах Центра дополнительного образования, действующего в ФГБОУ ВО Кировский ГМУ Минздрава России, утвержденное приказом № 454-ОД от 02.09.2019 г.;
- Положение об итоговой аттестации обучающихся по дополнительным профессиональным программам Центра дополнительного образования, действующее в ФГБОУ ВО Кировский ГМУ Минздрава России, утвержденное приказом № 452-ОД от 02.09.2019 г.
- Порядок приёма, восстановления, перевода и отчисления, обучающихся по дополнительным профессиональным программам Центра дополнительного образования, действующее в ФГБОУ ВО Кировский ГМУ Минздрава России, утвержденный приказом № 451-ОД от 02.09.2019 г.

1.3. Общая характеристика дополнительной профессиональной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (английский язык)»

1.3.1. Цель обучения – формирование компетенций слушателей для выполнения нового вида профессиональной деятельности.

Основные задачи обучения:

– усвоение системы английского языка, овладение достаточным словарным и терминологическим запасом, совершенствование навыков общения в профессиональной деятельности, формирование компетенций в сфере перевода деловой документации, финансовых и юридических документов;

– обеспечение формирования умений решения задач по видам профессиональной деятельности.

1.3.2. Срок освоения – 1048 часов.

Обучение осуществляется в очной форме.

По итогам обучения обучающийся получает диплом о профессиональной переподготовке.

2. ХАРАКТЕРИСТИКА КВАЛИФИКАЦИИ ВЫПУСКНИКОВ ПРОГРАММЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (английский язык)»

2.1. Область профессиональной деятельности слушателей включает:

– межкультурная коммуникация.

2.2. Объекты профессиональной деятельности:

– информация, передаваемая в процессе межкультурной коммуникации;

– иностранные языки и культуры; теория изучаемых иностранных языков и перевода;

- способы, методы, средства, виды и приемы межкультурной коммуникации в сферах межгосударственных отношений, обеспечения обороны и безопасности государства, законности и правопорядка;

- информационно-аналитическая, редакторская и организационная деятельность в области перевода.

2.3. Виды профессиональной/трудовой деятельности.

- организационно-коммуникационная;

- - информационно-аналитическая;

2.4. Трудовые функции.

- перевод научной, технической, общественно-политической, экономической и другой специальной литературы, патентных описаний, нормативно-технической и товаросопроводительной документации, материалов переписки с зарубежными организациями, а также материалов конференций, совещаний, семинаров и т. п.;

- устные и письменные, полные и сокращённые переводы;

- подготовка аннотаций и рефератов иностранной литературы и научно-технической документации

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДПП «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (английский язык)»

Результаты освоения ДПП определяются приобретаемыми компетенциями, а также компетенциями, подлежащими совершенствованию:

Способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-1).

Знать:

- теоретическую базу произношения иностранного языка, необходимую для выработки произносительных навыков и умений;

– основные нормы иностранного языка (грамматическую и лексическую) необходимый для проявления коммуникативной компетенции в наиболее распространённых ситуациях общения в официальной и неофициальной сферах;

Уметь:

– высказываться на иностранном языке, демонстрируя правильное произношение и интонацию;

– грамотно использовать в устной и письменной речи лексические единицы и грамматические формы и конструкции иностранного языка;

Иметь навыки и (или) опыт деятельности:

– владеть основами произносительных навыков, навыков аудирования, чтения и говорения на иностранном языке навыками восприятия, понимания, а также анализа устной и письменной речи на иностранном языке.

Способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-2).

Знать:

– важнейшие особенности функциональных стилей, систему основных речевых жанров, принципы отбора и использования языковых средств в разных общения;

Уметь:

– определять денотативное и коннотативные значения слова, стилистические маркеры; отбирать и использовать в устной и письменной речи языковые средства в соответствии с заданным стилистическим регистром;

Иметь навыки и (или) опыт деятельности:

– владеть приёмами определения соответствия различных лексических единиц ситуации условиям общения.

Способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-3).

Знать:

- цели и задачи теории и практики перевода как науки о языке и лингвистической дисциплины;
- типы и виды словарей; виды перевода;
- лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода;

Уметь:

- ориентироваться в лексикографических справочниках и словарях;
- находить способы достижения эквивалентности;
- переводить безэквивалентные лексические и грамматические единицы;
- эквивалентно и адекватно передавать смысловую и стилистическую информацию при переводе;

Иметь навыки и (или) опыт деятельности:

- Владеть техникой перевода фразеологии и слэнга;
- техническими приемами перевода: лексическими и грамматическими.

Способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-4).

Знать:

- языковые и стилистические особенности текстов различных газетных жанров: новостных, рекламных текстов, интервью;

Уметь:

- эквивалентно и адекватно передавать смысловую и стилистическую информацию при аннотировании, реферировании и переводе публицистических текстов;

Иметь навыки и (или) опыт деятельности:

- владеть способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять

аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.

**Матрица соотнесения учебных предметов, курсов, дисциплин
(модулей) и формируемых в них компетенций**

Название учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей)	Трудоемкость по учебному плану, часов	Компетенции				
		ПК-1	ПК-2	ПК-3	ПК-3	Общее количество компетенций
Основы языкознания	38	+	+			2
Основы теории английского языка	50	+	+			2
Ведение в теорию межкультурной коммуникации	50	+	+	+		3
Практический курс английского языка	302		+	+	+	3
Стилистика русского языка и речи	42	+		+	+	3
Теория перевода	60	+			+	2
Практический курс профессионально-ориентированного перевода	298	+	+	+		3
Переводческий практикум	78		+	+	+	3
Дисциплины по выбору	80		+	+	+	3
Итоговая аттестация	50	+	+	+	+	4

**4. ОРГАНИЗАЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ
РЕАЛИЗАЦИИ ДПП**

«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (английский язык)»

Содержание и организация образовательного процесса при реализации данной ДПП регламентируется:

- учебным планом (приложение 1);

- календарным учебным графиком (приложение 2);
- учебной программой и методическими рекомендациями по ее реализации (приложение 3);
- методическими рекомендациями по подготовке к итоговой аттестации (приложение 4).

Образовательная деятельность обучающихся предусматривает следующие виды учебных занятий и учебных работ: лекции, практические и семинарские занятия, консультации, другие виды учебных занятий и учебных работ, определенные учебным планом.

Образовательная деятельность обучающихся предусматривает следующие виды учебных занятий и учебных работ: лекции, практические и семинарские занятия, круглые столы, мастер-классы, деловые игры, ролевые игры, тренинги, семинары по обмену опытом, консультации, выполнение выпускной квалификационной работы и другие виды учебных занятий и учебных работ, определенных учебным планом.

Для всех видов аудиторных занятий академический час устанавливается продолжительностью 45 минут.

Методические рекомендации

по подготовке к итоговой аттестации по ДПП

«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (английский язык)»

Итоговая аттестация проводится в форме итогового экзамена.

Итоговый экзамен выступает средством диагностики успешного освоения слушателями программы профессиональной переподготовки, поэтому к итоговому экзамену допускаются только те слушатели, которые полностью выполнили учебный план и не имеют академических и финансовых задолженностей.

Итоговый экзамен проводится на открытом заседании Аттестационной комиссии.

В рамках проведения экзамена оцениваются теоретические и практические знания обучающихся их степень готовности к выполнению нового вида профессиональной деятельности. Итоговый экзамен проводится в устной форме по билетам. В билет включается 2 теоретических вопроса и 1 практическая задача (на усмотрение образовательной организации).

Примерный перечень экзаменационных вопросов.

1. Языковая картина мира. Язык как средство коммуникации. Язык как хранитель культуры. Иностранное слово - перекресток культур. Конфликт культур. Лексическая детализация понятий. Социокультурный аспект цветообозначений.

2. Язык, культура и культурная антропология. Межкультурная коммуникация и изучение иностранных языков. Актуальность проблем межкультурной коммуникации в современных условиях. Роль сопоставления языков и культур. Национально-культурная специфика языков. Язык и национальный характер.

3. Понятие перевода. Переводоведение как наука. Специфика языка как средства передачи информации. Перевод как особый вид коммуникации. Компетентность рецептора и компетентность переводчика. Лингвистические методы исследования в переводе.

4. Истоки возникновения перевода. Перевод в античном мире. История перевода в Европе: 1-15 века. Перевод в Европе: 16-19 века. Возрождение. Реформация. Классицистический перевод. Романтизм. Перевод в Европе в 20 веке.

5. История перевода в России: 10-17 века. Киевская Русь. Московский период. История перевода в России: 18-19 века. Петровская эпоха. Романтический перевод. Поэтический перевод. Рубеж 19-20 веков.

6. История перевода в России в 20 веке: Революция 1917 года и ее влияние на развитие перевода. Перевод эпохи нэпа. Понятие подстрочника. История перевода в России в 20 веке: Ортодоксальный перевод 30-40 годов. Школа

Маршака. Переводческая ситуация в России во второй половине 20 века.

7. Концепции переводческой эквивалентности: Концепция пословного перевода. Концепция нормативно-содержательного перевода. Концепция эстетического перевода. Концепции переводческой эквивалентности: Концепция полноценного перевода. Концепция динамической эквивалентности.

8. Понятие единицы перевода. Перевод на уровнях: фонем/графем, морфем, слов, словосочетаний, предложений, текста.

9. Переводческие соответствия

10. Переводческие трансформации: перестановка, замена, добавления, опущения.

11. Типология текстов и перевод. Специфика перевода информационно-терминологических текстов, информационно-эмоциональных текстов и художественных текстов. Адаптация, выборочный перевод, резюмирующий перевод.

12. Этика переводчика.

13. Определение переводческой эквивалентности. Переводческая эквивалентность и цель коммуникации. Ситуативная эквивалентность. Ситуационные лакуны.

14. Эквивалентность и варьирование семантических структур в переводе: степень детализации описания, изменение способа объединения признаков ситуации, изменение направления отношений между признаками. Эквивалентность и варьирование синтаксических структур в переводе.

15. Ситуативная модель перевода. Трансформационная модель перевода. Семантическая модель перевода.

16. Перевод монорем и дирем.

17. Номинализация.

18. Лингвосемиотические основы перевода. Перевод денотативного значения. Перевод коннотативного значения.

19. Норма: язык и речь. ИмPLICITный и эксплицитный смысл высказывания в переводе. Культурологические и социолингвистические аспекты

перевода.

20. Прием компенсации в переводе. Типы прагматических адаптаций в переводе. Классификация ошибок перевода.

21. Язык в межкультурном общении.

22. Процессы восприятия и понимания текстовой деятельности в когнитологии. Этноцентризм, культурный релятивизм.

23. Способы представления знаний в межкультурном общении. Теория дискурса.

24. Теория языковой/вторичной языковой личности, ее структурные и системные характеристики.

25. Языковая картина мира. Тезаурус-I языковой личности.

26. Концептуальная картина мира. Тезаурус-II языковой личности.

27. Категория времени, категория пространства в различных культурах.

28. Ценностные ориентации, представления и установки в различных культурах.

29. Язык как средство коммуникации. Язык и речь.

30. Теория речевых актов. Структура речевого акта.

31. Акт коммуникации как предмет художественного отражения. Специфика разговорной речи.

32. Прагматические особенности коммуникации.

33. Экспрессивная (выразительная) функция языка. Специфика речевой компрессии.

34. Роль говорящего и адресата в процессе коммуникации.

35. Роль фоновых знаний (фреймов) в процессе коммуникации.

36. Косвенные речевые акты.

37. Национально-культурная специфика языков.

38. Язык, культура и культурная антропология.

39. Актуальность проблем межкультурной коммуникации в современных условиях.

40. Межкультурная коммуникация и изучение иностранных языков. Роль сопоставления языков и культур.
41. Реальный мир, культура, язык. Картина мира, созданная языком и культурой.
42. Скрытые трудности речепроизводства и коммуникации.
43. Иностранное слово – перекресток культур. Конфликт культур. Эквивалентность слов.
44. Лексическая детализация понятий.
45. Социокультурный аспект цветообозначений.
46. Язык как хранитель культуры.
47. Понимание художественной литературы. Социокультурный комментарий как способ преодоления конфликтов культур.
48. Современная Россия через язык и культуру.
49. Роль языка в формировании личности. Язык и национальный характер.
50. Источники информации о национальном характере. Роль лексики и грамматики в формировании личности и национального характера.
51. Язык как важнейшее средство общения. Язык и речь. Язык и мышление.
52. Культура речи. Языковая норма, ее исторический характер.
53. Функциональные стили русского языка. Книжный стиль, его разновидности.
54. Официально-деловой стиль, его особенности.
55. Научный стиль, его особенности.
56. Публицистический стиль, признаки публицистического стиля.
57. Литературная разговорная речь. Жанры городского общения.
58. Язык художественной литературы. Группы слов, выходящие за рамки литературного языка.
59. Орфоэпические нормы русского языка.
60. Произношение сочетаний согласных. Особенности произношения иноязычных слов. Звуки -О- Е- в русских словах.

61. Акцентологические нормы русского языка.
62. Лексические нормы русского языка. Слово как основная единица языка. Типы лексических значений слова.
63. Нормы словообразования в русском языке.
64. Грамматика, единицы изучения. Грамматические нормы.
65. Особенности употребления категории рода имен существительных.
66. Падеж имен существительных. Особенности употребления вариантных падежных окончаний.
67. Особенности употребления грамматических форм прилагательных и местоимений.
68. Грамматические нормы в области числительных. Склонение числительных. Употребление собирательных числительных с другими частями речи.
69. Особенности употребления грамматических форм глаголов.
70. Синтаксические нормы русского языка. Словосочетание и предложение как основные единицы языка.
71. Нормы управления в русском языке.
72. Нормы согласования между различными членами предложения в русском языке.
73. Особенности употребления сложных предложений в русском языке.
74. Коммуникативные качества речи. Логичность речи, способы создания логичной речи.
75. Точность, ясность, простота речи. Информативная насыщенность речи.
76. Богатство и выразительность речи. Основные выразительные средства языка. Интонационная выразительность речи. Ее структурные компоненты.
77. Орфография и пунктуация как основа грамотной письменной речи. Основные принципы русской орфографии.
78. Пунктуация. Основные принципы русской пунктуации.
79. Механизмы устной и письменной речи, порождения и понимания речи. Типы речевой культуры.

Кадровое обеспечение ДПП

Реализация ДПП обеспечивается кадрами, имеющими высшее образование, соответствующее профилю преподаваемых дисциплин, либо опыт работы, соответствующий профессиональной области.

Учебно-методическое, информационное и материально-техническое обеспечение учебного процесса

Дополнительная профессиональная программа обеспечена необходимой учебно-методической документацией и материалами по всем учебным дисциплинам.

Библиотечный фонд укомплектован печатными и электронными изданиями, необходимой учебной литературой по всем дисциплинам программы.

ФГБОУ ВО Кировский ГМУ Минздрава России располагает достаточной материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов и форм занятий.

Разработчики ДПП:

С.В. Глушкова, руководитель ЦДО;

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель ЦДО



С.В. Глушкова